

Journée d'étude dans le cadre du projet Aldebrandin-en-ligne

Organisation : Maaïke van der Lugt et Michele Bellotti
Contact : maaïke.vanderlugt@uvsq.fr

Informations pratiques :

Pass sanitaire COVID obligatoire

L'inscription est obligatoire en envoyant un courriel à maaïke.vanderlugt@uvsq.fr

Possibilité de suivre l'événement à distance sur inscription

Lieu :

UVSQ, Bâtiment Vauban, 47 bd Vauban, salle 524
78280 Guyancourt

Plan d'accès sur <https://www.dypac.uvsq.fr/plan-dacces>

www.dypac.uvsq.fr

Projet Aldebrandin-en-ligne

DYPAC
Dynamiques patrimoniales
et culturelles

UVSQ
UNIVERSITÉ PARIS-SACLAY

Journée d'étude

Aldebrandin plurilingue

Regards croisés sur les traductions médiévales du Régime du corps

Lundi
15 novembre
9h15 -17h30

2021

Laboratoire Dypac
salle 524 Bâtiment Vauban
47, boulevard Vauban
78047 Guyancourt

Maison des Sciences de l'Homme
PARIS-SACLAY

Pass sanitaire COVID obligatoire
L'inscription est obligatoire en envoyant un courriel à maaïke.vanderlugt@uvsq.fr
Possibilité de suivre l'événement à distance sur inscription

ALDEBRANDIN PLURILINGUE

Regards croisés sur les traductions médiévales du *Régime du corps* d'Aldebrandin de Sienna

Genre textuel nouveau au Moyen Âge promis à un grand avenir, les régimes de santé prodiguent des conseils pour conserver la santé et éviter la maladie. Ils traduisent une revendication nouvelle : le médecin ne se limite pas au traitement des malades, mais a vocation à accompagner les bien-portants au quotidien et tout au long de leur vie.

Le Livre de Phisike ou *Régime du corps* d'Aldebrandin de Sienna (m. vers 1287), médecin d'origine italienne évoluant en France, est l'un des meilleurs exemples de cette nouvelle écriture médicale. Fruit d'un travail de compilation et de traduction de sources latines nourries de la tradition médicale gréco-arabe, le *Régime du corps* est aussi le premier texte médical écrit directement en français. Cette ouverture du savoir technique universitaire sur la diététique et l'hygiène de vie à un public élargi s'avéra payante : le *Régime du corps* fut un véritable best seller. Signe supplémentaire de succès, le texte fit l'objet de traductions et de remaniements en plusieurs autres vernaculaires : italien (pas moins de quatre traductions, dont une version versifiée), catalan, néerlandais. Certaines de ces traductions sont complètes, d'autres partielles ou incorporées dans d'autres compilations. Le texte fut de surcroît « retraduit » au moins deux fois du français en latin.

Ces traductions et remaniements ont été relativement peu étudiés et jamais de manière conjointe. Si Zuccherò Bencivenni, auteur de la traduction italienne la plus diffusée, n'est guère un inconnu, il reste beaucoup à découvrir sur la tradition philologique et la matérialité de cette version florentine. Les conditions de la production des autres traductions, le plus souvent anonymes, leur vocabulaire technique, les publics visés, les lecteurs et les propriétaires des manuscrits ; tout cela reste largement dans l'ombre ou fit l'objet d'études fragmentaires ou confidentielles.

En réunissant des spécialistes de différentes aires culturelles et de différentes disciplines (histoire de la médecine, littérature, philologie, codicologie), cette journée d'étude a pour objectif d'échanger et de croiser les connaissances disponibles afin d'acquérir une vision d'ensemble des conditions de la circulation du *Régime* d'Aldebrandin dans sa dimension plurilingue et transculturelle.

LUNDI 15 NOVEMBRE 2021

9h15-9h45 Accueil des participants

9h45-10h15 Maaïke van der Lugt (UVSQ-Paris Saclay)

Présentation de la journée d'étude et du projet Aldebrandin-en-ligne

10h15-11h Vito Portagnuolo (Scuola normale di Pisa)

Analysis of Zuccherò Bencivenni's *Santà del corpo* and other Italian translations of Aldobrandino's *Régime du corps*. (en distanciel)

11h-11h15 Pause café

11h15-12h Michele Bellotti (Université Sorbonne Nouvelle)

Aldebrandin de Sienna et la traduction en vers du chapitre de physiognomonie par Battista Caracino (XVe siècle)

12h-12h45 Iliaria Zamuner (Università di Chieti-Pescara)

Dal *Régime du corps* ai *corpora* dell'OVI : esempi di lessicologia comparata (en distanciel)

Déjeuner

14h30-15h15 Françoise Fery-Hue (CNRS-IRHT)

Deux manières de lire Aldebrandin en latin au XVe siècle

15h15-16h Jos Biemans (Universiteit van Amsterdam)

Aldobrandino in Dutch for the practicing physician. Ms. Brussels, Royal Library of Belgium, 15.624-41

16h-16h15 Pause café

16h15-17h Lluís Cifuentes i Comamala (Universitat de Barcelona)

La réception du *Livre de physique* d'Aldebrandin de Sienna en catalan (en distanciel)

17h Marilyn Nicoud (Avignon Université)

Conclusions